

# Mapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina.

María Gimena del Rio Riande y Melisa Martí.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Melisa Martí (Noviembre, 2016). *Mapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina. Primer Congreso Internacional de la AAHD, Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales. AAHD.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/98>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/awc>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



# Maapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina

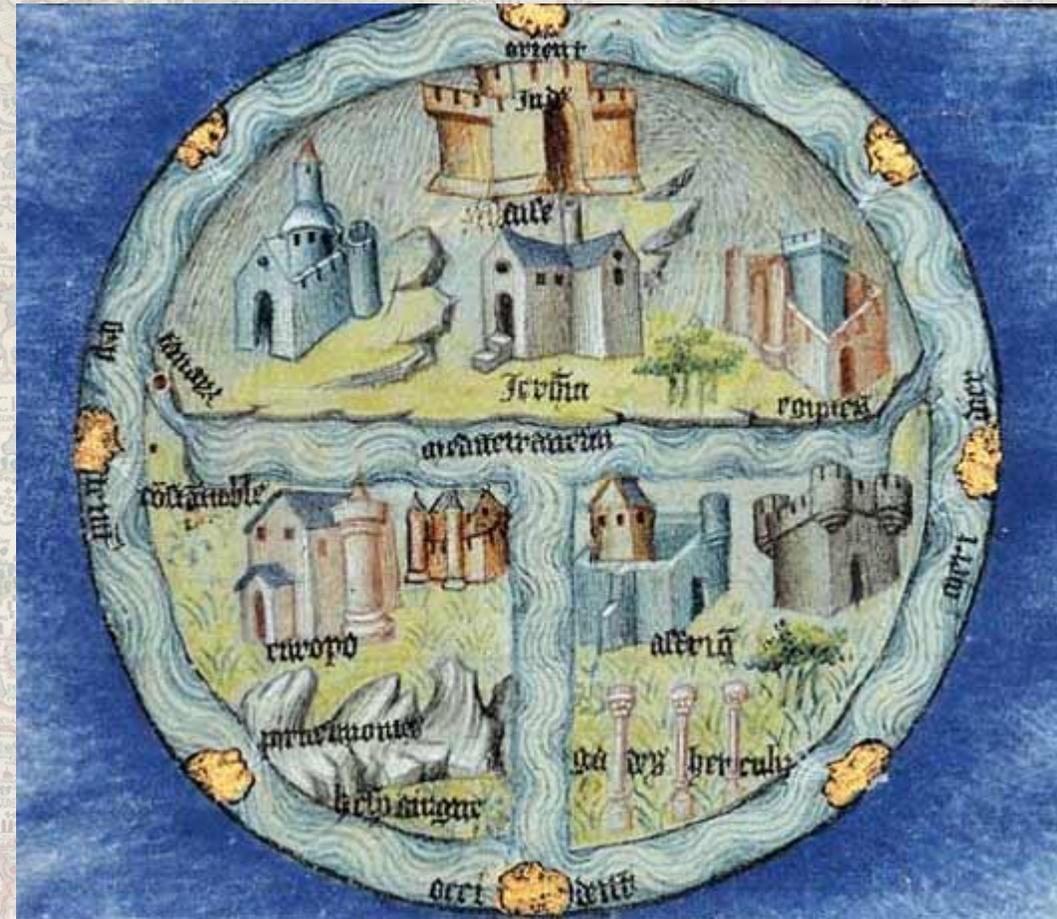
Gimena del Rio (CONICET)  
Melisa Marti (UBA)  
Gustavo Navarro (UNPA)



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE HUMANIDADES DIGITALES

# OBJETIVOS

- ❖ Superar la dificultad que se nos presenta a la hora de trabajar con referencias espaciales que designan sitios cuyos nombres cambiaron o simplemente dejaron de existir.
- ❖ Reconstruir el itinerario que describe un texto literario.
- ❖ Ponerlo en correlación con otros relatos de dinámica similar que mencionen los mismos lugares.





Linking the places of our past

About

Explore the data

Community

Resources

Pelagios Commons provides online resources and a community forum for using open data methods to link and explore historical places



What does Pelagios Commons allow me to do?

Chandia  
Add Transcription  
Comment

**Link the past together**

**Map historical places**

**Explore community data**

Inicio de Pelagios.

# PROYECTO PELAGIOS

¿Qué es?

- ❖ gr. “Marítimo”.
- ❖ Sistema de Linked Open Data que agrupa referencias literarias de lugares antiguos.
- ❖ Plataforma que opera sobre la base de un principio colaborativo organizado en distintos grupos de intereses especiales (SIGs) dedicados a diferentes períodos históricos y a la creación de herramientas digitales.



¿Qué NO es?

- ❖ Un portal de búsqueda.
- ❖ Un repositorio.

# PROYECTO PELAGIOS

¿Para qué sirve?

- ❖ Permite explorar los lugares antiguos y la interrelación de las fuentes en que se los menciona.
- ❖ Mediante la anotación, habilita la posibilidad de que los documentos describan en su metadata, de forma estructurada, los lugares a los que se refieren.

¿Qué tradiciones agrupa?

Latina.

Griega y bizantina.

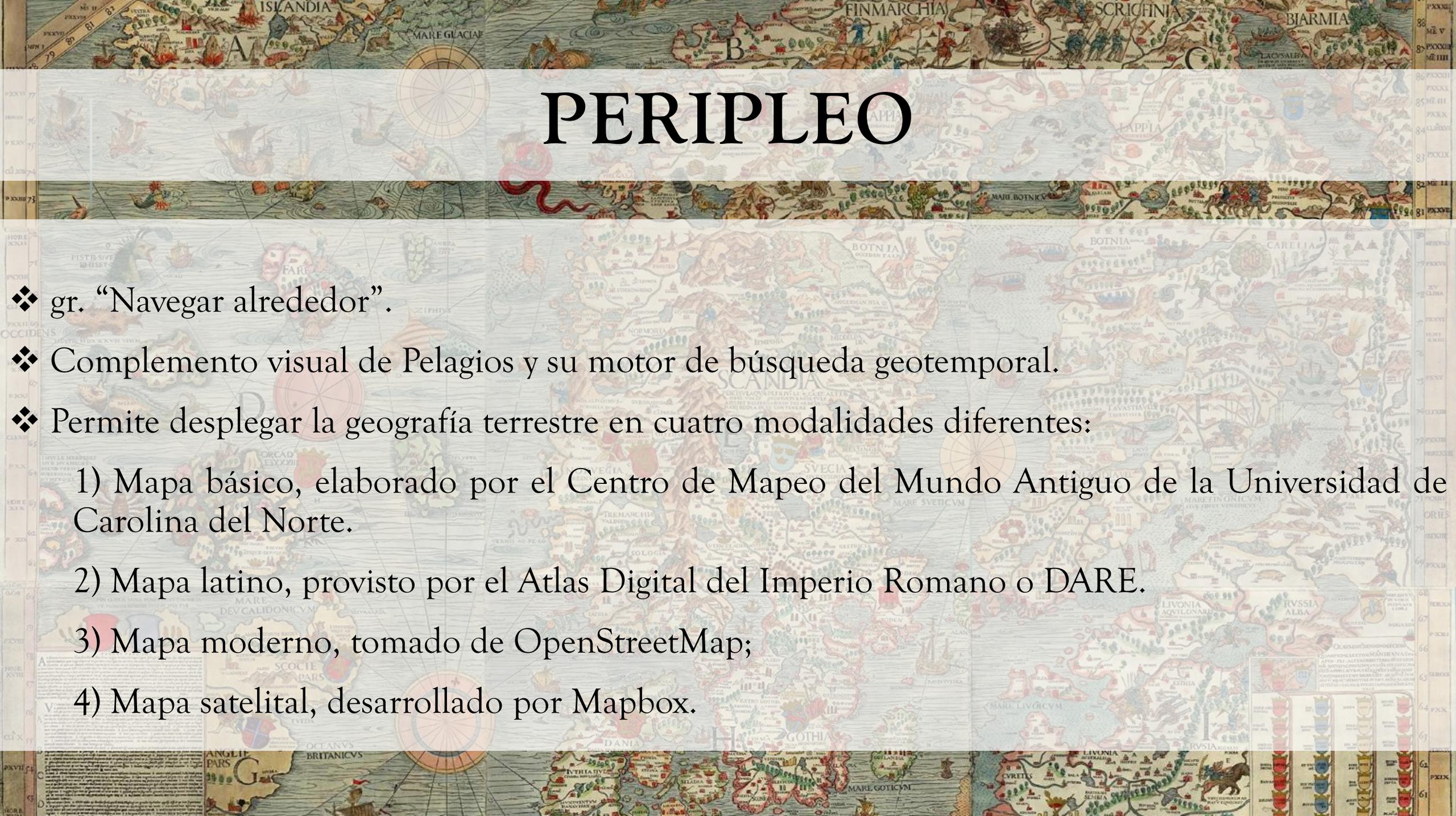
Portulanos.

Cristiana.

Islámica.

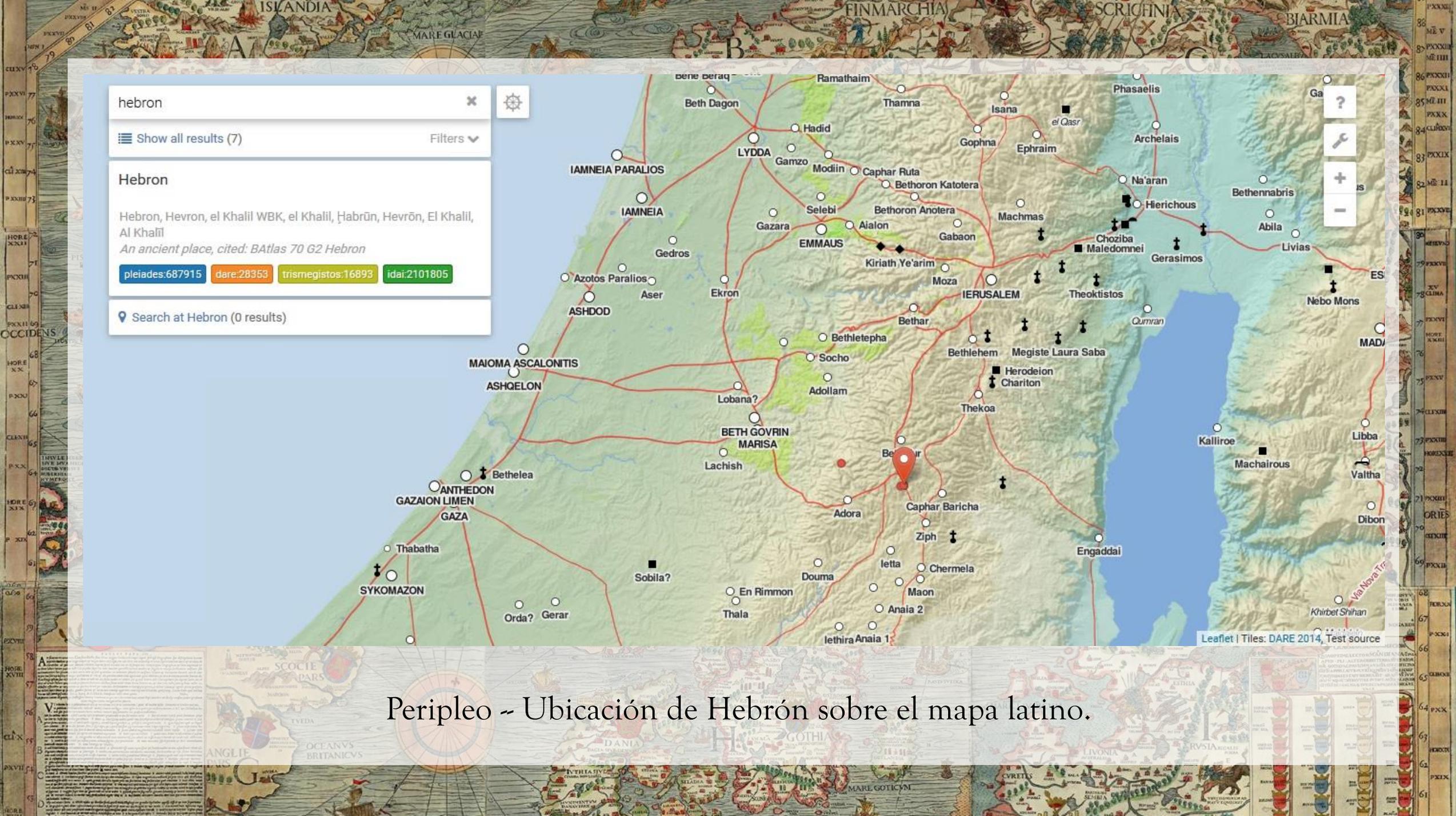
China.





# PERIPLEO

- ❖ gr. “Navegar alrededor”.
- ❖ Complemento visual de Pelagios y su motor de búsqueda geotemporal.
- ❖ Permite desplegar la geografía terrestre en cuatro modalidades diferentes:
  - 1) Mapa básico, elaborado por el Centro de Mapeo del Mundo Antiguo de la Universidad de Carolina del Norte.
  - 2) Mapa latino, provisto por el Atlas Digital del Imperio Romano o DARE.
  - 3) Mapa moderno, tomado de OpenStreetMap;
  - 4) Mapa satelital, desarrollado por Mapbox.



hebron

Show all results (7) Filters

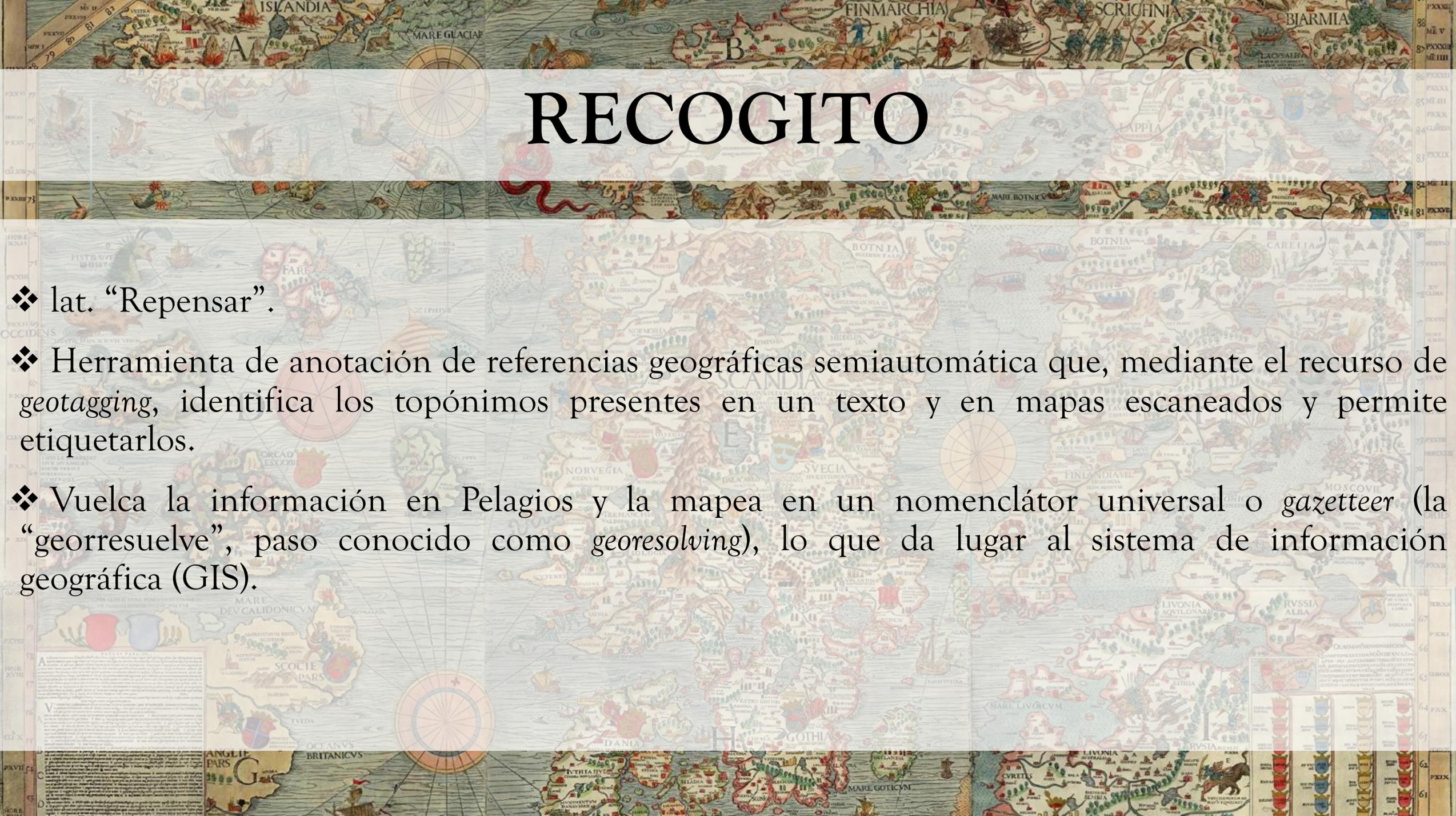
**Hebron**

Hebron, Hevron, el Khalil WBK, el Khalil, Ḥabrūn, Hevrōn, El Khalil, Al Khalīl  
*An ancient place, cited: BATlas 70 G2 Hebron*

pleiades:687915 dare:28353 trismegistos:16893 idai:2101805

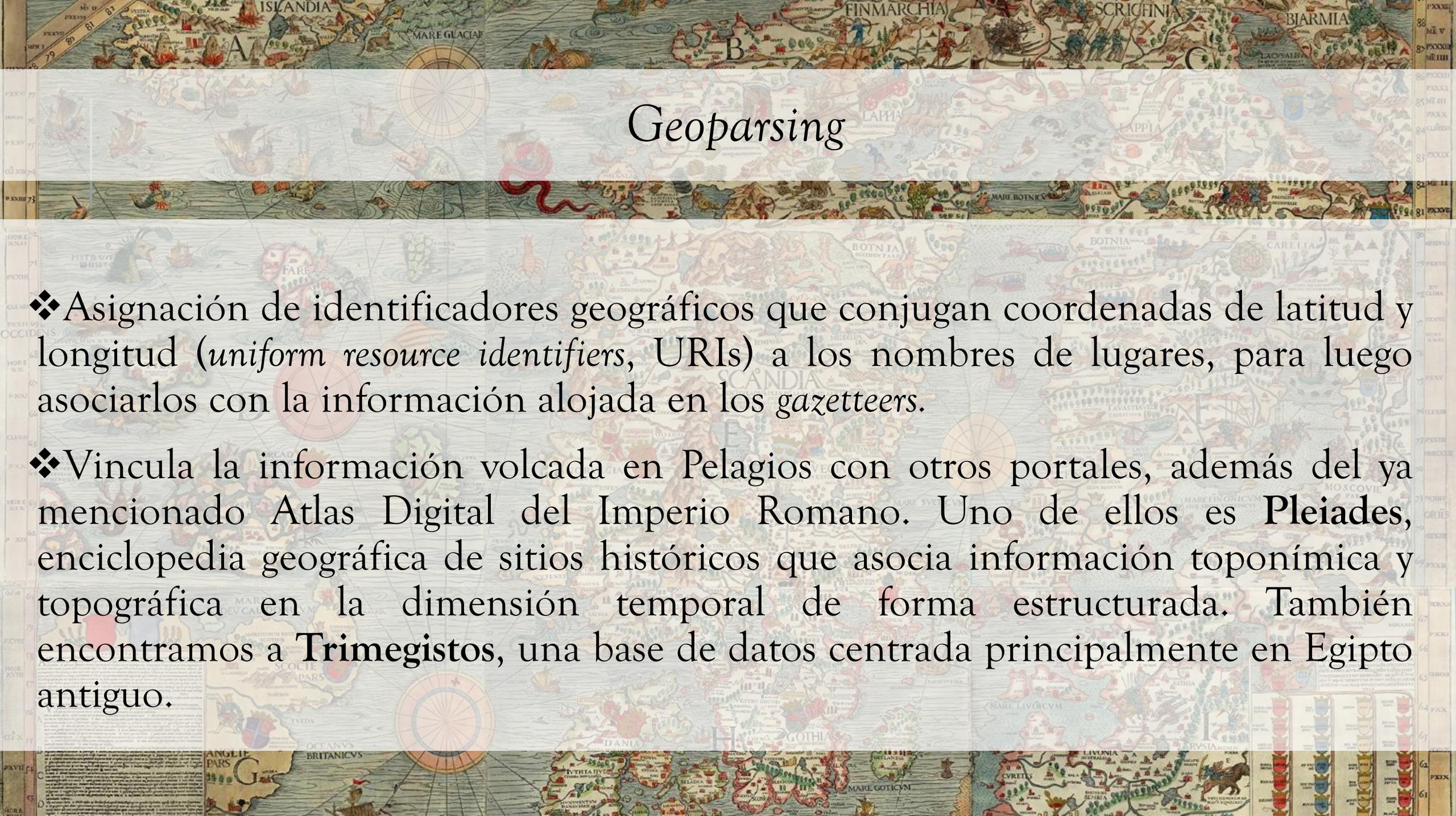
Search at Hebron (0 results)

Periplo - Ubicación de Hebrón sobre el mapa latino.



# RECOGITO

- ❖ lat. “Repensar”.
- ❖ Herramienta de anotación de referencias geográficas semiautomática que, mediante el recurso de *geotagging*, identifica los topónimos presentes en un texto y en mapas escaneados y permite etiquetarlos.
- ❖ Vuelca la información en Pelagios y la mapea en un nomenclátor universal o *gazetteer* (la “georresuelve”, paso conocido como *georesolving*), lo que da lugar al sistema de información geográfica (GIS).



# Geoparsing

- ❖ Asignación de identificadores geográficos que conjugan coordenadas de latitud y longitud (*uniform resource identifiers, URIs*) a los nombres de lugares, para luego asociarlos con la información alojada en los *gazetteers*.
- ❖ Vincula la información volcada en Pelagios con otros portales, además del ya mencionado Atlas Digital del Imperio Romano. Uno de ellos es **Pleiades**, enciclopedia geográfica de sitios históricos que asocia información toponímica y topográfica en la dimensión temporal de forma estructurada. También encontramos a **Trimegistos**, una base de datos centrada principalmente en Egipto antiguo.

# RECOGITO

[Read the Tutorial](#) | [About](#)

[Log In](#)

Document

Toponyms

Complete

## Collections

Greek Tradition	71
Latin Tradition	52
Christian Tradition	73
Early Islamic	15
Maritime Tradition	122
DCC	6
gazetteer	3
Chinese Tradition	12
Africa	9
Other	27

## Top 5 Contributors

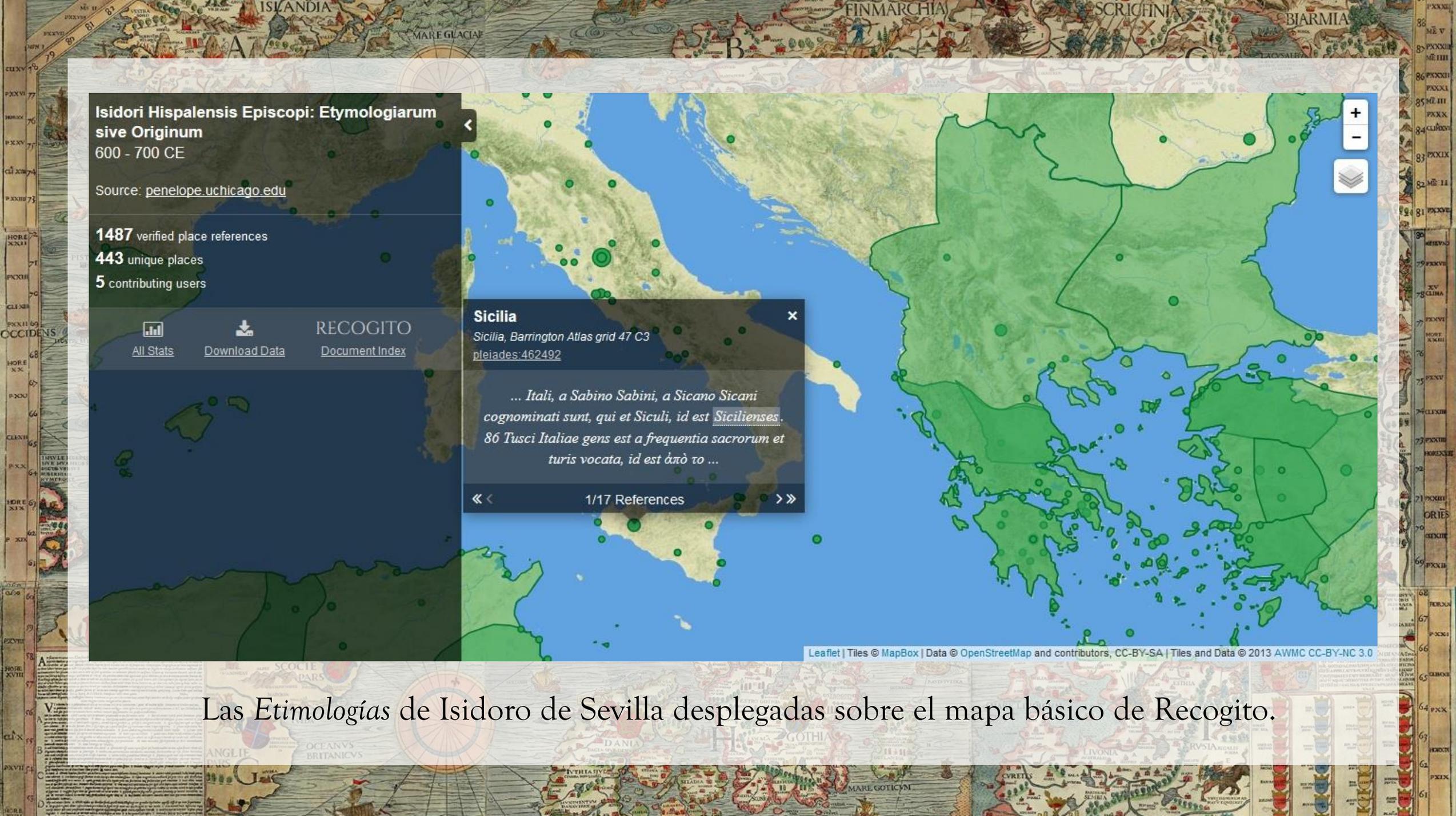


13948 Toponyms Total



<i>Agonistic Athlete Locations</i>	221		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>Ancient Ports</i>	3250		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>Fazienda de Ultramar</i>	22		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>MS 31318A</i>	12		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>Pilgrimages and Pardons of Acre</i>	146		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>Ptolemy</i>	6724		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>Roman Amphitheaters</i>	222		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>antiquities_places.csv</i>	983		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>feinberg.txt</i>	94		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
<i>names_prov_od.csv</i>	236		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
Aeschylus, <i>Persians</i> , 472 BCE	151		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>
Thucydides, <i>History of the Peloponnesian War</i> , c. 430-400 BC	36		<a href="#">Map</a> <a href="#">Stats</a> <a href="#">Download</a> <a href="#">Share</a>

Interfaz de Recogito.



# Isidori Hispalensis Episcopi: Etymologiarum sive Originum

600 - 700 CE

Source: [penelope.uchicago.edu](http://penelope.uchicago.edu)

1487 verified place references

443 unique places

5 contributing users



All Stats



Download Data

RECOGITO

Document Index

## Sicilia

Sicilia, Barrington Atlas grid 47 C3  
[pleiades:462492](#)

*... Itali, a Sabino Sabini, a Sicano Sicani cognominati sunt, qui et Siculi, id est Sicilienses. 86 Tusci Italiae gens est a frequentia sacrorum et turis vocata, id est ἀπό το ...*



1/17 References

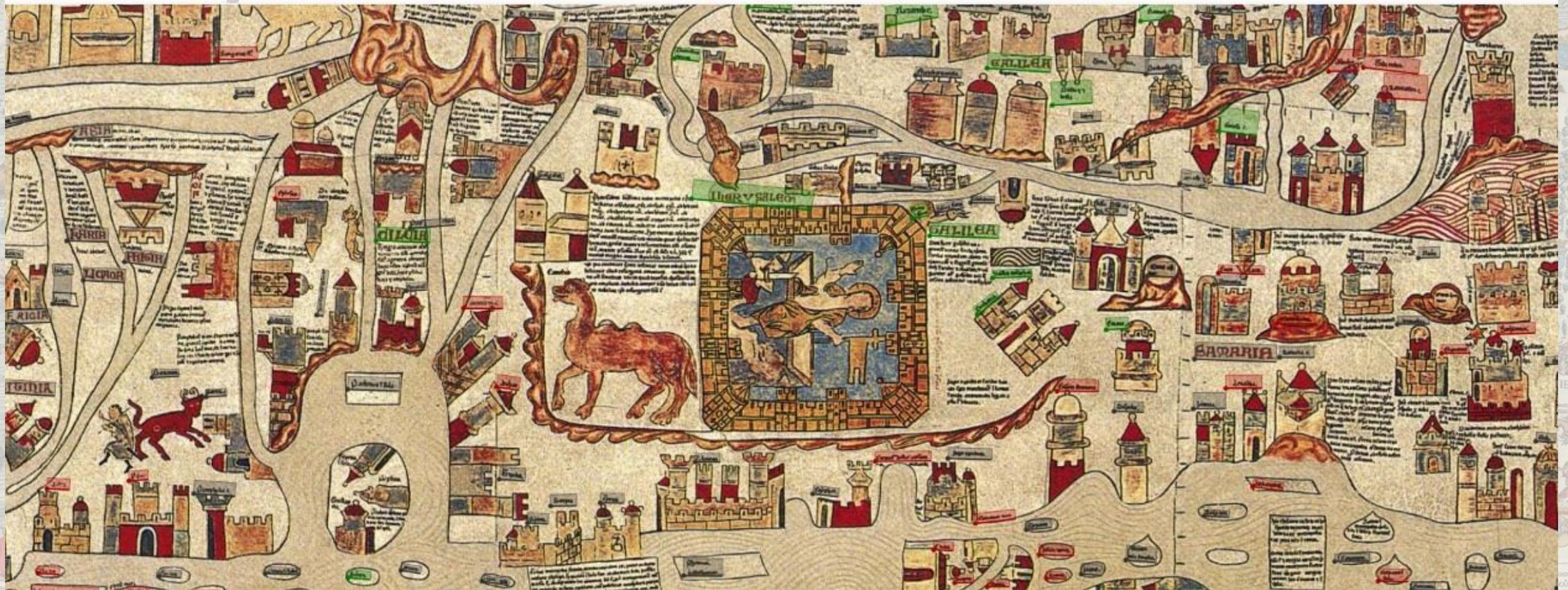


Leaflet | Tiles © MapBox | Data © OpenStreetMap and contributors, CC-BY-SA | Tiles and Data © 2013 AWMCC CC-BY-NC 3.0

Las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla desplegadas sobre el mapa básico de Recogito.

Ebstorf Map (1200 - 1300 CE)

Image Geo-Resolution Document Stats



Etiquetado de imágenes en Recogito. Mapamundi de Ebstorf (1234).

# La fazienda de Ultramar

- ❖ Ms. del primer tercio del siglo XIII. No se descarta que sea una copia de un original del siglo anterior (c. 1170).
- ❖ Traducción más antigua del Antiguo Testamento al castellano.
- ❖ *Itinerarium* o guía de peregrinos a Tierra Santa.
- ❖ Autoría: las epístolas que abren el texto señalan a Almerich, arcediano de Antioquía, que compone la obra por encargo de Raimundo, arzobispo de Toledo.
- ❖ Testimonio del proceso de emergencia de la literatura castellana, que tuvo su impulso fundante en la traducción como modo de creación.

emont por la gracia de dios. Arçobispo de Toledo. A don Almerich. Arçobispo de Antiochia con grande amor salud e amor. Pregoner mucho q te muerbe del amor. e de la copina. q yo e ti ovimos en una mageda. q mas y acrecamos. E ve yo loar me pueda de ti en mi verez. Alfo cuemo me loe en mi tuetido. Dnt te ruego q tu me embies el arçobispo en una carta la fazienda de vltra mar. Los nobres de las cibdades e de las tierras como o viere no bre. En latin e en ebron. equito a de la vna cibdat ala otra. E las maravillas q nro señor dios feso en israhel. e en toda la tierra de vltima ar. q tu todo esto firme myentre lo demades. E en aquella utron q embiatis de str q tu sobre pto non seas. a quatro

**E**l nro señor dio el arçobispo de remont. Arçobispo de

toledo. E l to clengo almerich. a uclamo de antiochia. vede gias adios eay. Por q. m. plas q. ti. alta poudat e fazienda me embias ade malar. Tu eres avo send segit la altesa. E la dignidat q es em. E mo armamo por la copina de las letas. q. apuñamos en vna. Dnt me vo loo mucho de la tu. a moe. Dnt ior fago saber q yo me merre a liberto. quanto yo qerai podvere. e la demidare en las seas scripturas. de latyn e de hebreo. q en la utron q yo te embiare de str. q sobre pto non sea.

**E**l nombre del nro señor dyos. q estas cosas deno fer e amostrar. Copeamos en ebron. q es asu lo cabo de tierra de israhel. en una era de amian e tierra de prom yllon. Eramus homyne ad y magne e similitudynon nram. En ebron trobamos. q platinio el nro señor. e aspuo adam nro padre. e su mugier eua nra madre. e dally los metio en el huerto de parayso. En es logar fue ebron poblada. e fue cibdat de gigantes. e fue cibdat de de paraysetos. Vide di cuyras fuere. e ebron ouo nombre en hebreo. Cariba. en latyn el vades. un. por qo q quatro



{38va}

De **Ydumera**

[D]el flum Jordan aparte de orient, troa en **Damasco** e troa **monte Libano**, es clamada toda aquella tierra **Ydumera**. Por Edom es así clamada por el fijo de Ysaach, hermano de Jacob, que ovo así nombre Edom e es sayr. Porque fue vermejo e sayr porque fue velloso. Esau ovo nombre en ebraico Ezau, en **Ydumera** á nombre Uson. E fue y el buen aurado de Job e á y una agua que á nombre Fructa, por aquello fue nombrado Ballac suytes. E á una cibdat en **Ydumee** que á nombre [---] o fo Elyafaz temanythes. E á un castiello que á nombre Naama ond fue Sofar naamatites. D'aquí fueron los tres amigos de Job.

De **Anthiochia**

[S]uso a cabo de **monte Libano**, en el entrada de **Capadocia** en la marca d' **Armenia**, es **Antiochia**, en tierra de **Amath**. Antioqus la pobló e púsol' su nombre Anthioqus **Antiochia** e ovo nombre Repleta. Allí en Repleta fue Sant Peydro patriarca. Allí fue metido en cátedra por el mandado del Nuestro Señor Jhesu Christo por ço catan exaltent eum in ecclesia plebis. E(n) la agua que pasa por Anthy[ochi]a dizen el Fer e ovo nombre Efarfar. Esta agua, el Fer, es yuso sos **Anthyochia**. A III migeros cae en la mar al puerto de Sant Symon, ço es Ypros[y]solys.

Etiquetado de un fragmento de *La fazienda de Ultramar*.

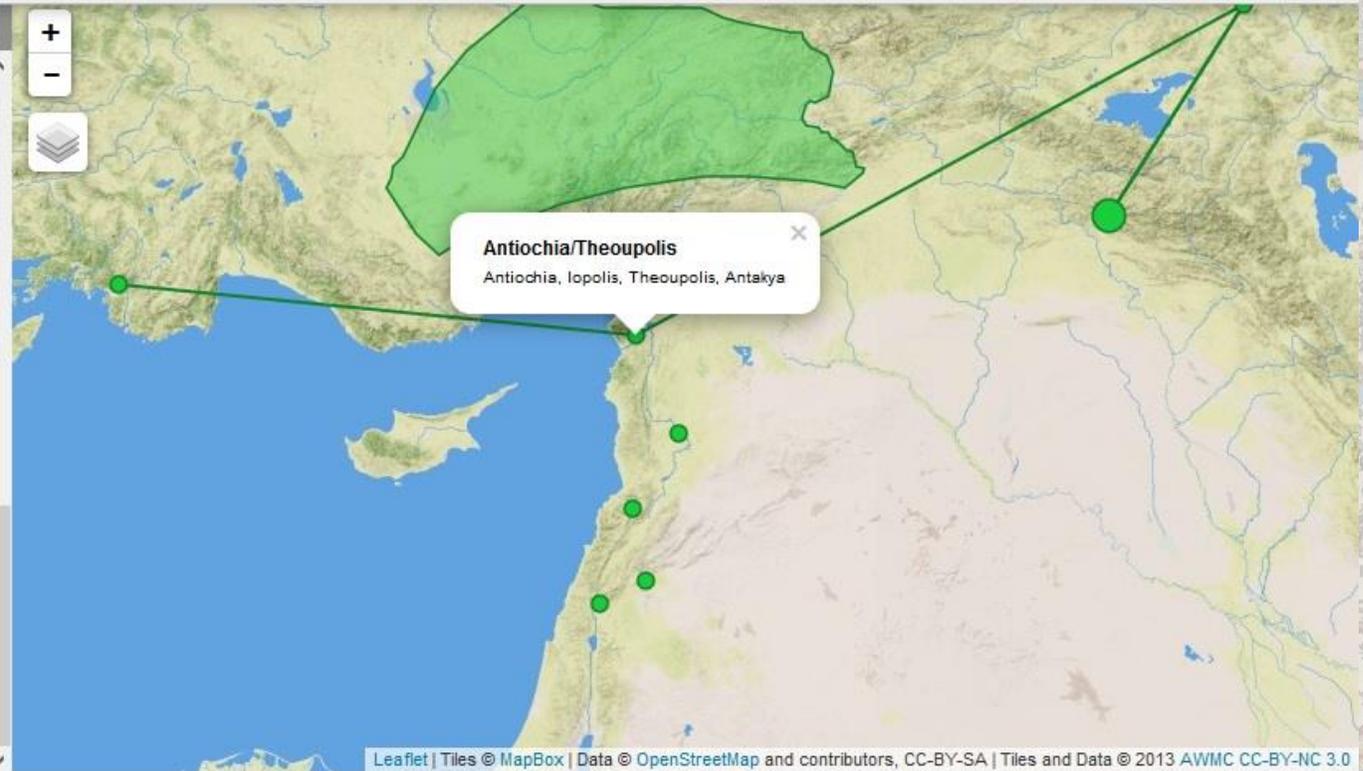
Marcación de topónimos.

## Fazienda de Ultramar



Text Geo-Resolution Document Stats

#	Toponym	EGD...	Tags	Auto Match	Corrected	Status
28	Antiochia			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
29	Repleta			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
30	Repleta			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
31	Fer			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
32	Efarfar			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
33	Fer			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
34	Anthyochia		📍	<a href="#">pleiade ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
35	Ypros[y]solys					⊘
36	Anthyochia		📍	<a href="#">pleiade ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
37	Armenya			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
38	Aradat			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pastpla ...</a>	✓
39	Armenya			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
40	monte d'Araret			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pastpla ...</a>	✓
41	Antiochia			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
42	Lycha			<a href="#">pastpla ...</a>	<a href="#">pleiade ...</a>	✓
43	Melyda			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
44	Melyda			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘
45	Melyda			<a href="#">pastpla ...</a>		⊘



Georresolución: Vincular el topónimo a un gazetteer.



### Fazienda de Ultramar

22 verified place references  
10 unique places  
1 contributing users



All Stats



Download Data

RECOGITO

Document Index

#### Antiochia/Theoupolis Settlement

Antiochia, Iopolis, Theoupolis, Antakya  
pleiades:658381

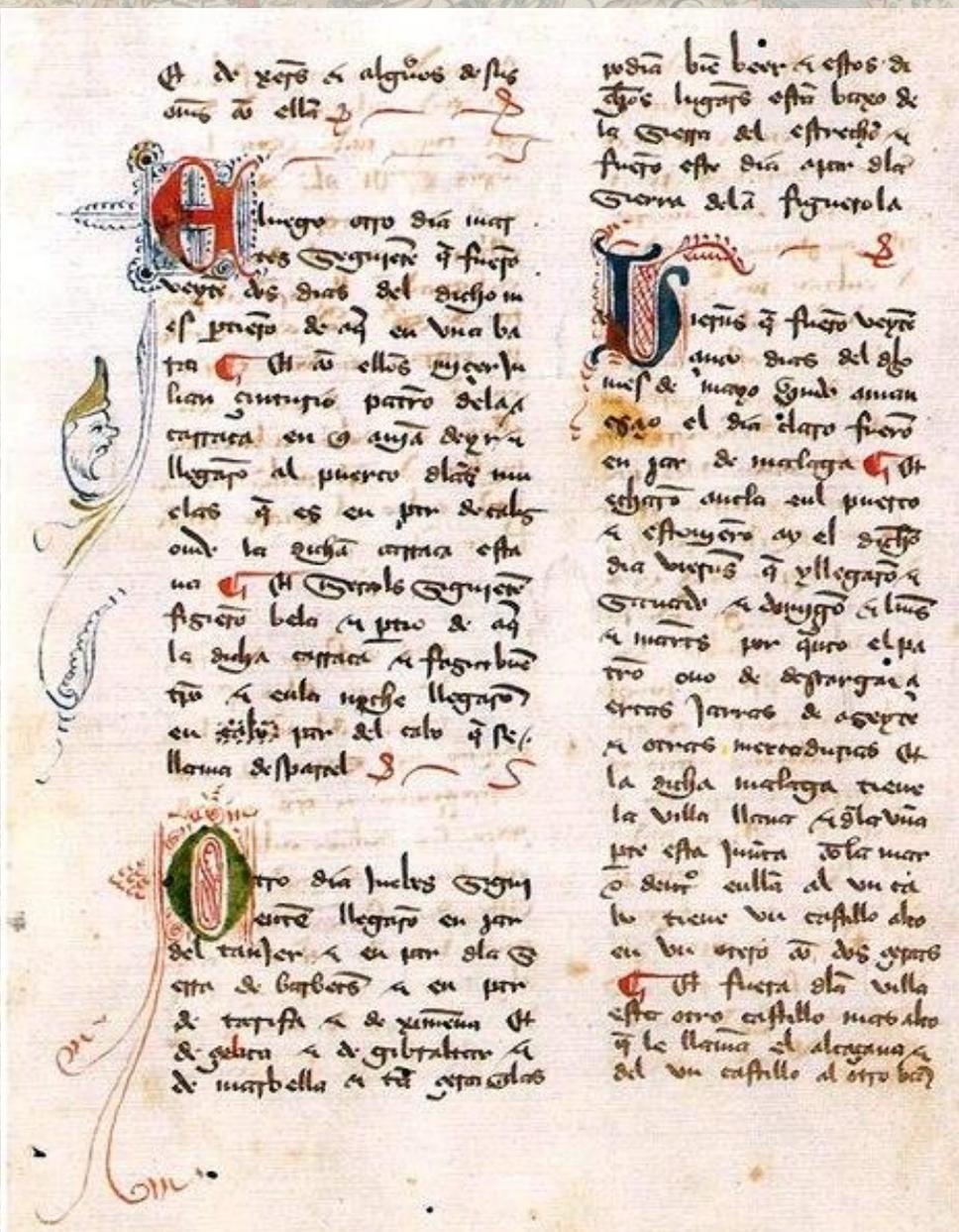
... ombre Naama ond fue Sofar naamatites.  
D'aquí fueron los tres amigos de Job. De  
Anthiochia [S]uso a cabo de monte Libano, en el  
entrada de Capadocia en la marca d'Armeni ...

1/6 References

Mapeado de un fragmento de *La fazienda de Ultramar* en Recogito.

# Embajada a Tamorlán

- ❖ Redactada en 1406 en la corte de Enrique III.
- ❖ Narra el viaje que su autor, Ruy González de Clavijo, realizó entre 1403 y 1404 hacia el Imperio Timúrida (la totalidad de Asia Central).
- ❖ El propósito de la embajada era fortalecer el vínculo de amistad entre el reino de Castilla y el imperio de Tamorlán, líder turco-mongol, que a fines del siglo XIV había conquistado vastos territorios.
- ❖ Da cuenta de un momento histórico en el que la cultura libresca se vuelve insuficiente a la hora de describir las tierras lejanas, y se apuesta con creciente ímpetu al conocimiento empírico de estas.



o de **Maria Marcaya**, e del cabo del Santo Angele, que son tierra firme del señorío de  
a que es llamada Cetril [Cerigo]; e pasaron por entre esta isla e una roca alta que es

nadas la una **Mi** [Milo]

abastadas de ganados;

n par de tres islas pobla

[Santorin] e la otra **Cri**

uy grande e cabeça del

par de una isla despobl

a el Forno, a par de otra

[Samos] e es poblada de turcos; e fueron otrosí a ojo de otra isla que es llamada **Micare**

galea; e parecieron en ella muchas labranças; e parecieron este día otras islas mucho,

📍 Place    👤 Person    ★ Event

Add a comment...

Add tag...

Cancel    OK & Next    OK

das la una **Mi** [Milo] e la otra **Antemi** [Antimilo], e solían ser del ducado del

bastadas de ganados; e marte

par de tres islas pobladas que

[Santorin] e la otra Cristiana [T

y grande e cabeça del ducado

r de una isla despoblada que

l Forno, a par de otra isla que

amos] e es poblada de turcos;

lea; e parecieron en ella muc

📍 Place    👤 Person    ★ Event

No automatic match found

Search    🗑️

Add a comment...

Add tag...

Cancel    OK & Next    OK

nio    Can't find the right match?    Flag this place

1 Total    Took 1ms

íos, Greece  
Nio, Ioç

Geonames: 261772

íos, Greece  
Nio, Ioç

Isla    Can't find the right match?    Flag this place

55 Total    Took 1ms

- Isla, Philippines
- La Isla, Mexico
- Senglea, Malta
- Isla de Toralla

Ancient villa, modern Isla de Toralla. Isla de Toralla, ES



# BIBLIOGRAFÍA Y VÍNCULOS ÚTILES

Arbesú, David, ed., 2011. *La fazienda de Ultramar*. En línea en <<http://www.lafaziendadeultramar.com>> [consultado el 29/10/2014].

Lazar, Moshé, ed., 1965. [Almerich, Arcediano de Antioquía], *La fazienda de Ultra Mar: Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII siècle*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

López Estrada, Francisco, ed., 1999. Ruy González de Clavijo, *Embajada a Tamorlán*, Madrid: Castalia.

Pelagios: <http://commons.pelagios.org>

Recogito: <http://pelagios.org/recogito>